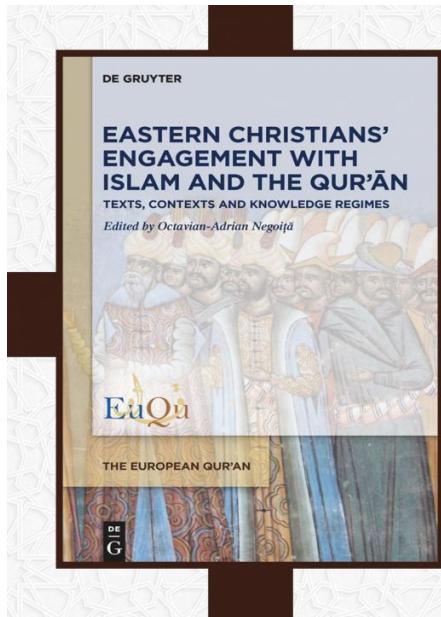


# ledge and Contexts ,Texts ፩n'Qur the and Islam with Engagement 'Christians East

## فريق موقع تفسير



The book cover features the title 'EASTERN CHRISTIANS' ENGAGEMENT WITH ISLAM AND THE QUR'ĀN' and subtitle 'TEXTS, CONTEXTS AND KNOWLEDGE REGIMES'. It is edited by Octavian-Adrian Negoita. The cover includes the logo 'EuQu' and 'THE EUROPEAN QUR'ĀN'. The publisher is DE GRUYTER.

Follow us on social media: [@Tafsircenter](#)

队员

**Eastern Christians' Engagement with Islam and the Qur'ān**  
Texts, Contexts and Knowledge Regimes

Octavian-Adrian Negoita

队员

[www.tafsir.net](http://www.tafsir.net)

Tafsir Center For Qur'anic Studies

يعدّ كتاب: Regimes Knowledge and Contexts ,Texts ፩n'Qur the and Islam with Engagement 'Christians Eastern

لبعض نشير كما ،فصوله وبمحتويات ،بالكتاب أتعريف هنا مُنقد ،أمؤخر الصادرة الغربية الكتب من Knowledge Regimes جوانب أهميته للدارسين.

### الكتاب:

## Eastern Christians' Engagement with Islam and the Qur'an Texts, Contexts and Knowledge Regimes

تفاعل المسيحيين الشرقيين مع الإسلام والقرآن  
النصوص، السياقات، والأنظمة المعرفية

الكاتب: أوكتافيان أدريان نيجوتيا - Octavian-Adrian Negoită

دار النشر: Der Gruyter

تاريخ النشر: 2025م

عدد الصفحات: 330.

الترجمة: الكتاب غير مترجم للعربية.

## محتوى الكتاب:

يحتوي الكتاب على عشر دراسات:

الدراسة الأولى لبيرت جاكوب تدرس ردّاً سريانياً على عقيدة التحريف القرآنية، تتناول الدراسة تفسير متن للبطريرك السرياني جورج البعلاني، والذي تناول فيه الردّ على تهمة التحريف، وهذا النص يُعتبر أقدم نص دفاعي، بل يُعتبر هو أقدم نسخة من الداعية المسيحية ضد الإسلام في العصور الوسطى، التي أصبحت لاحقاً شائعة، ويحتوي عدداً من الاقتباسات القرآنية، مما يجعله من أول النصوص التي تضم ترجمة سريانية للقرآن. ثم تأتي الدراسة الثانية لباربرا روجينا لتدرس أحد أقدم النصوص تناولاً للقرآن؛ وهما: نص الراهب أثناسيوس، يتناول هذا النص تحليل معنى الكلام في القرآن، ونص آخر لراهب فلسطيني مجهول الهوية، يجادل في نصّه عن أنّ القرآن يكشف من غير قصدٍ عن حقيقة المسيحية. تتناول الدراسة الثالثة لتوomas كارسلون ثلاثة نصوص جدلية عربية من القرن العاشر إلى القرن الرابع عشر، والتي كتبها إيليا النزيينيزي وبولس الأنطاكي وكاتب ثالث مجهول؛ لتبث في كيفية اعتماد هؤلاء الكتاب على الإسلام وعلى القرآن نفسه في عرض المسيحية. ثم تأتي الدراسة الرابعة لمانوليس أولبريخت لتتناول النصوص الجدلية المسيحية في جبل آثوس ولافرا الكبرى، وتقدم دراسة تناصية في عدد من هذه النصوص وتقارنها بالنصوص الجدلية البيزنطية اللاحقة؛ لتفنّد على العلاقات بين هذه النصوص. ثم تأتي الدراسة الخامسة لزوفيا بروزووفسكا وميروسلاف ليتشكا لتتناول رسائل الراهب المسيحي ذي الأصول العربية مايكيل سينكيلوس من القرن التاسع الميلادي، وهي رسائل أصبحت أساسية ضمن التراث الأدبي الكنسي.

السلافي ما بين القرنين الحادي عشر والسادس عشر في روسيا والبلقان. ثم تأتي الدراسة السادسة لأليساندرو جوري لدرس حضور القرآن في الحبشة وإريتريا، سواء الاهتمام بالأيات التي تذكر الحبشة، أو الألفاظ التي يُنظر لكون أصولها حبشية، أو الأدلة على انتشار القرآن بالعربية بين مسلمي ومسيحيي الحبشة. ثم تأتي الدراسة السابعة لأننا أو هانجينيان لتناول القرآن في سياق إيران الصفوية في القرن السابع عشر، فتدرس ترجمة القرآن للأرمنية ونشأة تقليد (دحض القرآن)، وتحاول البحث في نسبة هذا الكتاب، وكذلك في استكشاف العلاقة بينه وبين التقليد اللاتيني في الجدال ضد الإسلام. ثم تأتي الدراسة الثامنة لأوكتيفيان أدريان نيجويتا لتقدم تحليلًا لمخطوطة دفاعية محفوظة في مكتبة جامعة برنستون، هذه المخطوطة كتبها المفکر الفاناريوتی نيكولاوس كارتزاس في القسطنطينية، وقد سميت (ساراكيكيا)، وهذه المخطوطة تضمّ نصوصًا متنوعة تتعلق بنقاشات اليونانيين في الحكم العثماني حول الأنواع الأدبية في القرآن. ثم تأتي الدراسة التاسعة لنادرزاده ألكسندروفا لتناول ترجمة الأسقف البلغاري صفروني فراشناسكي في القرن التاسع عشر لرسالة ديمetri كانتمير (نظام الدين الإسلامي)، تحاول الدراسة توضيح سياق هذه الترجمة وإستراتيجيتها، وموقعها ضمن الاهتمام بـ القرآن، وهو ما يعكس التفاعلات بين المسلمين والمسيحيين في الدولة العثمانية. ثم تأتي الدراسة العاشرة لستيفان سترینر لتناول تطور الدراسات التترية والروسية حول الإسلام والقرآن في القرنين الثامن عشر والتاسع عشر، وكيف تأثرت هذه الدراسات بالسياسات القيصرية والأفكار الإصلاحية، وكيف تمثل هذه المرحلة مرحلة مهمة في النقاشات الأرثوذكسية والإسلامية.

### أهمية الكتاب:

تهتم الدراسات العربية المعاصرة اهتماماً مكثفاً بدراسة ترجمات القرآن في أوروبا منذ العصور الوسطى وإلى الآن، وهذا في إطار محاولة فهم هذه الترجمات باعتبارها كاشفة عن تاريخ التفاعل الأوروبي مع الإسلام، وكيف تطور وتتنوع هذا الاهتمام وفق السياقات التاريخية والجغرافية، وفي هذا الإطار نشأ مشروع القرآن الأوروبي الذي أنتج عدداً من الكتابات ضمن هذا السياق.

هذا الكتاب يتناول التلقي المسيحي الشرقي للقرآن؛ فيتناول تلقي القرآن وترجمته والتفاعل معه في السياق السرياني والحبشي والسلافي، وكذلك في سياق الأوروبيين في الدولة العثمانية، كذلك يحاول أن يستكشف العلاقات بين التقاليد الناقدة للقرآن وكيف أثرت التقاليد الشرقية وتأثرت بالسياق اللاتيني، مما يجعل هذه الحالات من الترجمة والتفاعل جزءاً أساسياً من التفاعل الأوروبي في العصور الوسطى والحديثة مع القرآن، وهذا يجعل من المهم للقارئ العربي الاطلاع عليه.